# *Los verbos "nombres verbales+ suru" en japonés y los verbos de apoyo en español*

Hiroko Omori
Universidad Meiji Gakuin

## 1. Introducción

En japonés hay muchas expresiones de los sustantivos verbales con el verbo "SURU", pero en sus correspondientes en español no siempre se usa el verbo "hacer" sino distintos verbos como 'dar', 'tomar', 'poner', etc., y para los aprendices japoneses es una tarea difícil seleccionar un verbo apropiado. Véanse los ejemplos de (1):

(1) a. *bunseki* 'análisis' *suru* 'hacer': analizar: hacer un análisis
b. *setumei* 'explicación' suru 'hacer': explicar: dar una explicación
c. *ishiki* 'conciencia' suru 'hacer': concienciarse: tomar la conciencia
d. *bougai* 'obstáculo' suru 'hacer': obstaculizar: poner un obstáculo

El objetivo de este estudio es explicar el uso de diferentes verbos en español para las locuciones verbales con *-suru* (hacer)" en japonés limitándonos a los tres principales verbos de apoyo: *hacer, dar, tomar.* Para ello nos basaremos en la teoría del lexicón generativo propuesta por Pustejovsky (1995, 2001). Véanse los siguientes ejemplos.

(2) hacer: una alusión, un análisis, una consulta, una confesión, deporte, ...
dar: una explicación, una conferencia, un discurso, gritos, permiso...
tomar: conciencia, una precaución, una decisión, una confianza...

De acuerdo con De Miguel (2009a: 141): "Un verbo de apoyo se define como un verbo con escaso significado predicativo que se combina con sustantivos derivados, con los que se reparte la tarea de predicar". Es decir, los llamados verbos de apoyo tienen la predicación como función principal y el contenido léxico se expresa a través de los sustantivos que los acompañan. Por su parte, Alonso Ramos (2004) define el verbo de apoyo como el que se combina con un nombre dado y que sirve para verbalizar el sentido que expresa el nombre.

En japonés se observan dos tipos de construcciones con *-suru* 'hacer' . Una en la que el nombre se une directamente al verbo *-suru; (bunsekisuru, '*un análisis, hacer*');* y la otra en la que se usa el marcador del caso acusativo *-wo* con el sustantivo (*bunsekiwo suru, '*un análisis, hacer'). En esta construcción el verbo *-suru* se considera como verbo de apoyo (también llamado verbo soporte o verbo ligero). Hay muchos ejemplos como se puede ver en (3):

(3) a. *bunseki suru* 'un análisis, hacer', *koen suru* 'conferencia, hacer : dar conferencia', *setsumei suru* 'explicación hacer: dar una explicación',

*renshu suru* 'hacer ejercicio' , *jisshu-suru* 'prácticas, hacer'
b. *tanjo suru* 'nacimiento, hacer: nacer', *shibo suru* 'muerte, hacer: morir'
c. *imi suru* 'significado hacer; significar', *bunpu* 'distribución, hacer: distribuir'

## 2. Estudios previos

### 2.1. Estudios sobre los verbos en japonés

Sobre este tema hay muchos estudios previos. Con respecto a las locuciones verbales en japonés, siempre se ha tratado de la diferencia entre dos tipos de construcciones: a) locuciones verbales en las que los nombres se unen directamente con *-suru*; y b) construcciones con verbo de apoyo y el marcador de caso acusativo *-wo*. Grimshaw y Mester (1988), tomando la posibilidad o no de tener las dos construcciones mencionadas arriba, trataron de las propiedades de la asignación de los casos. Kageyama (1993, 1996) ha tratado los distintos tipos de verbo (inacusativo, inergativo, etc.) con la posibilidad de la construcción con el marcador de caso acusativo. Si no hay argumento externo en su estructura, no se admite esta construcción con el caso acusativo. Nakamura (2008) presenta otro grupo de locuciones verbales con *-suru,* que expresan un estado o una propiedad, y que no habían sido consideradas por Kageyama; tal es el caso de *imisuru* 'un significado, hacer / significar'. En locuciones como esta, el verbo *-suru* se porta como un verbo auxiliar, lo que denota que en japonés hay muchas más posibilidades que las correspondientes del verbo "hacer" en español, y no surge el problema de la selección del verbo como se observa en otras lenguas.[1]

### 2.2. Estudios sobre otras lenguas

En cuanto a las expresiones correspondientes en francés, Ogawa (1995) trató de la posibilidad de combinación de los nombres con determinados verbos, basándose en la teoría de Pustejovsky (1995). También Im y Lee (2013) han hecho estudios sobre el verbo *hacer* en coreano, donde se observan muchas más posibilidades de combinación de los sustantivos: "*pañuelo, hacer"* significa 'llevar el pañuelo', "*piano, hacer"* significa 'tocar el piano', etc.. Estos autores se han referido también a las propiedades del sustantivo para explicar las combinaciones con el verbo *hacer* en coreano. Según ellos, hay cambios de estructura de Quale de los sustantivos, sobre todo de sus roles agentivo y télico que explicaremos en el apartado siguiente.

En cuanto al español, quisiéramos destacar los estudios de De Miguel (2008, 2009a). Ella presenta las pruebas de que la distinción entre el uso como verbo de apoyo y su uso pleno no es tajante, y argumenta que el uso como verbo soporte se explica en relación tanto a las propiedades de dicho verbo como a las de los sustantivos. Pero antes de proseguir nuestro análisis del problema planteado, vamos a ver brevemente la teoría del lexicón generativo.

1. Incluso hay otras muchas expresiones tanto con onomatopeyas como con palabras extranjeras: *beta beta suru* 'ser pegajoso', *chin-suru* 'calentar alimentos en microondas', *kanninngu suru* 'copiar el examen'.

## 3. Marco teórico: lexicón generativo

### 3.1. Nociones básicas

La teoría del lexicón generativo propuesta por Pustejovsky (1995) es una teoría léxico-semántica, un modelo generativo del lexicón. Es generativa puesto que se supone que distintos significados de palabras se adquieren a base de un número restringido de propiedades y principios descritos en el lexicón. Además tanto el significado de las locuciones como de las oraciones se compone de los significados de todas y cada una de las palabras que forman parte de ellas. Cada término, a su vez, se compone de diferentes informaciones subléxicas, aunque la estructura léxica se caracteriza por su infraespecificación. La teoría es lexicalista ya que las propiedades léxicas se proyectan en las estructuras sintácticas. Uno de los objetivos de la teoría es explicar cómo una palabra adquiere distintos significados según el contexto en el que aparece.

### 3. 2. Los cuatro niveles de representación

La teoría tiene cuatro niveles de representación para describir las entradas léxicas: la estructura argumental, la estructura eventiva, la estructura de Qualia, y la estructura de tipificación léxica. Vamos a ver cada uno de estos elementos.

#### 3.2.1. La estructura argumental

En la estructura argumental se identifican el número de argumentos y las propiedades del predicado. Podemos observar cuatro tipos: el argumento auténtico, el argumento por defecto, el argumento en la sombra y el adjunto auténtico. En primer lugar, tendríamos los argumentos auténticos, esto es aquellos realizados sintácticamente. En segundo lugar, habría otro tipo de argumentos que, aunque no se materialicen lingüísticamente, formarían parte del significado de las palabras, y que se denominan argumentos por defecto. Así, por ejemplo, en *ganar el partido* se presupone siempre la existencia de un contrincante. En tercer lugar, habría otro tipo de argumentos que se encuentran incrustados en la semántica misma de las palabras, los cuales eventualmente se materializan por medio de expresiones adicionales; estas se denominan argumentos en la sombra. Así, por ejemplo, no podríamos decir **empanar los filetes con pan* pero sí *empanar los filetes con el pan rallado por su madre*. En cuarto lugar, y por último, quedarían aquellos argumentos que expresan informaciones adicionales respecto al tiempo y al espacio en los que se realiza un evento, y que se conocen como adjuntos auténticos. En nuestro estudio, consideraremos principalmente el segundo y el tercero de los argumentos reseñados, esto es, los argumentos por defecto y los argumentos en la sombra.

#### 3.2.2. La estructura eventiva

La estructura eventiva se refiere a los tipos de situaciones que expresan los verbos, y que indican *estado, proceso* y *transición*. Se supone que los eventos descritos por el predicado se pueden analizar en distintas fases o sub-eventos. De este modo destacarían más fácilmente algunas diferencias de uso en ciertas frases adverbiales como *Isabel llegó*

*a las dos* (no **Isabel llegó durante dos horas*), frente a *Isabel construyó su casa en 1998,* e *Isabel construyó su casa durante dos años* ".

### 3.2.3. La estructura de Qualia

La estructura de Qualia es el nivel de representación más característico y más original de la teoría del lexicón generativo. Es un conjunto de propiedades o eventos asociados a la entrada léxica con el cual se puede explicar de manera más eficaz su significado. No es una lista simple de rasgos semánticos sino una estructura interna de la entrada léxica y se refiere a la relación paradigmática del léxico. Consta de cuatro tipos: el quale constitutivo, el formal, el télico y el agentivo. Estas cuatro informaciones o roles de la estructura de Qualia son un recurso para ver significados desde diferentes perspectivas.

El objetivo de la estructura de tipificación léxica, es describir cómo se relaciona una palabra con otra en el lexicón mental de acuerdo a las informaciones contenidas en las estructuras de Qualia. Por ejemplo, la palabra *novela* contrasta con la palabra *diccionario* en el quale télico: *novela* es 'un libro destinado a leer', mientras que el *diccionario* es 'un libro destinado a la consulta', por lo que en las frases *empezar la novela* y *empezar el diccionario* se interpreta de diferente manera el verbo *empezar*.

### 3.2.4. Mecanismos generativos

Para explicar los diferentes significados que pueda obtener una pieza léxica Pustejovsky (1995) propone cuatro mecanismos generativos: la selección, la acomodación, la coacción del tipo y la co-composición. Prestemos atención a los dos últimos, pues son los que regulan la correcta descodificación de las expresiones. El mecanismo de coacción se activa cuando un predicado impone un determinado tipo semántico a su argumento. Así, por ejemplo, *entrar en un convento* podría tener dos signficados y su especificación dependerá del rol de qualia que se quiera destacar: el formal aludiría al hecho de entrar en un recinto, mientras que el agentivo se referiría al ingreso en una comunidad religiosa. Por contra, el mecanismo de co-composición se activa cuando el tipo de argumento determina el significado del predicado, tal y como se observa en la locución *hacer en el horno;* en ella 'hacer' puede significar 'asar un alimento' (*hacer en el horno un pescado*) 'producir un nuevo alimento' (*hacer en el horno un bizcocho*).

## 4. Nuestro análisis de las locuciones verbales con –*SURU*

Ahora vamos a ver la estructura léxica de los verbos 'hacer', 'dar' y 'tomar'. Digamos primeramente que todos estos verbos son de transición, esto es, indican algún cambio de estado. Pero añadamos también aspectos diferentes de estos verbos. *Hacer,* por ejemplo, se caracteriza por expresar un proceso de creación que involucra dos argumentos (quién hace y qué hace); el verbo *dar* indica una transferencia que involucra tres argumentos (quién da, qué da, y a quién da); y, por último, el verbo *tomar* expresa una adquisición que involucra dos argumentos (quién toma y qué toma).

Y pasamos a las propiedades de los sustantivos que constituyen las locuciones con los tres verbos correspondientes a *-suru*: 'hacer', 'dar' y 'tomar'. Si consideramos el rol de los sustantivos en las locuciones *hacer un análisis, hacer una alusión o hacer una consulta,* podemos entender el verbo 'hacer' como orientado a una acción que requiere tanto de agente como de paciente. En cambio, los sustantivos que aparecen en las frases verbales con el verbo "dar", implicarían un destinatario de las acciones, pues una *explicación* o una *conferencia* se dan para alguien. Por último, los sustantivos en las locuciones *tomar conciencia, tomar una decisión, tomar la precaución* refieren algún cambio en el agente, que experimenta un cambio de estado.

Considerando estas propiedades, cada grupo de sustantivos parece convenir a *hacer, dar* o *tomar*, respectivamente. Sin embargo, cabría reseñar que existe un conjunto de expresiones que pueden aparecer, por ejemplo, tanto con el verbo *hacer* como con el verbo *dar*. En estos casos, se diría que si se quiere destacar el destinatario se usa el verbo *dar* (*dar la señal de alarma)*, mientras que para hacer énfasis en la acción misma se usa *hacer (hacer la señal de la cruz)*.[2] Basado en la teoría del lexicón generativo, la elección del verbo de las frases hechas con los 'verbos soporte' se atribuye a las propiedades de cada léxico, y no hay ninguna diferencia entre el uso como verbo soporte y otras frases verbales. Con esta explicación podemos ver la razón por la que hay dos expresiones diferentes como "hacer una explicación" y "dar una explicación" si se quiere destacar la acción en sí se usa el verbo 'hacer' mientras que si dicha acción implica el destinatario, se usa el verbo 'dar'.

También hace falta explicar las diferencias entre los verbos cuando se presentan: a) en construcciones como verbo soporte; y b) cuando se presentan en otras construcciones con su uso pleno. De Miguel (2008: 368) dice que una propiedad de las construcciones con verbo de apoyo es el hecho de poder formar una frase nominal correspondiente. Así la oración *Luis dio una explicación escueta a los profesores* se puede transformar en la frase *Una escueta explicación de Luis a los profesores.* Este cambio, sin embargo, no es posible en el caso de construcciones como *Luis dio un caramelo amarillo a su sobrino* (?**el caramelo amarillo de Luis a su sobrino*), en las que el verbo se usa con su significado pleno. Todo ello se podría explicar refiriéndonos a las estructuras de Qualia de los nombres: los sustantivos de *explicación, clase*, etc. tienen como implícito el destinatario de la acción, mientras que los sustantivos normales no lo tienen. Como vemos en las oraciones siguientes:

(4) a. Luis dio una explicación escueta de su reacción.
Luis explicó escuetamente su reacción.
b. Luis dio un caramelo a su sobrino.
*Luis caramelizó a su sobrino.
c. ??/# Luis le dio mi explicación a María.
Luis le dio mi caramelo a su sobrino.

La gramaticalidad o aceptabilidad de estas oraciones se puede entender también como consecuencia de las diferencias de las estructuras de Qualia de los sustantivos

2. En el buscador Google aparecen otros ejemplos del mismo tipo que podrían corroborar este análisis.

seleccionados por el verbo. Los argumentos requeridos por el verbo son iguales a los que implícitamente poseen los sustantivos y, por consiguiente, existen expresiones paralelas a las construcciones con verbo de apoyo. De modo que *Luis dio una explicación escueta de su reacción* se puede naturalmente transformar en *Luis explicó escuetamente su reacción*. Mientras que la transformación de L*uis dio un caramelo a su sobrino originaría la frase incorrecta *Luis caramelizó a su sobrino.*

Pasemos ahora al japonés, lengua en la que el verbo *-suru,* que se usa como verbo independiente, también puede unirse con los sustantivos de acción para formar parte de un verbo compuesto. Por lo que son legítimos diferentes tipos de verbos: verbos transitivos e inergativos como *bunsekisuru,* 'hacer un análisis', *kouensuru*: 'dar una conferencia'; o inacusativos como *tanjosuru* 'nacer'; y otros muchos, los cuales no se pueden expresar en español con el verbo *hacer*.

## 5. Conclusión

El verbo *-suru* en japonés es resultado de un tipo de gramaticalización del verbo, o sea constituye una parte del verbo compuesto y su uso es mucho más amplio que el del verbo *hacer* en español. Volviendo, en cambio, al español, para la formación de las locuciones verbales, se nos remite a las estructuras de Qualia de los sustantivos a fin de elegir el verbo adecuado. Además no se definen de manera explícita los verbos de apoyo en español. El uso como tal se considera como una extensión del uso normal de los verbos. Los verbos adquieren los diferentes matices a través de los mecanismos de unión con los sustantivos que aparecen en las frases verbales.

En el futuro, buscamos aplicar esta manera de ver a otros verbos considerados de apoyo tales como *poner, echar*, etc., y profundizar aún más en las estructuras de los verbos y sustantivos en relación con los procesos generativos según la teoría de Putejovsky.

## Referencias Bibliográficas


ALONSO RAMOS, M. (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo,* Madrid: Visor Libros.

GRIMSHAW. J. y MESTER. A (1988): "Light verbs and the Theta-marking", *Linguistic Inquiry,* 19, 1, 205-232.

HOTTA, S. 堀田 秀吾 (2001): 『日本語の軽動詞に関する考察：意味と形』立命館言語文化研究,12, 4, 69-87.

IM, S. y LEE, C. (2013): "Combination of the Verb Ha- 'Do'and Entity Type Nouns in Korean; *A generative Lexicon Approach*", J. Pustejovsky, P. Bouillon, H. Isahara, K. Kanaki y C. Lee (eds.), *Advances in Generative Lexicon Theory,* chapter 9, Dordrecht: Springer.

KAGEYAMA, T. (1993): 影山太郎 (1993):『文法と語形成』ひつじ書房.

KAGEYAMA, T. (1996): 『動詞意味論—言語と認知の接点』くろしお出版.

MIGUEL, E. DE (2008): "Construcciones con verbos de apoyo en español. De cómo entran los nombres en la órbita de los verbos", I. Olza Moreno, M. Casado Velarde y R. González Ruiz. (eds.), *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la SEL*, Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 367-378.

MIGUEL, E. DE (2009a): "En qué consiste ser verbo de apoyo", M. V. Escandell Vidal, M. Leonetti y C. Sánchez López (eds.), *60 problemas de gramática dedicados a Ignacio Bosque,* Madrid: Akal,139-146.
MIGUEL, E. DE (2009b): "La teoría de lexicón generativo" en E. de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología,* Barcelona: Ariel, 336-368.
MIGUEL, E. DE (2012): "Properties an Internal Structure of the Lexicon. The Generative Lexicon. Applying the Generative Model to Spanish", M. Sanz y J. M. Igoa (eds.), *Advances in the Sciences of Language and their Application to Second Language Teaching,* Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 165-200.
NAKAMURA, T. (2008): 中村たか子『状態述語としての「VNする」-「意味する」と「位置する」を中心に-』　影山太郎編　レキシコンフォーラム,4, 東京：ひつじ書房, 163-194.
OGAWA, S. (1995) 小川定義『フランス語の支持動詞と結合する述語名詞の語彙構造について』ロマンス語研究, 28, 27-48.
PUSTEJOVSKY, J. (1995): *The generative lexicon,* Cambridge, Mass.: MIT press.
PUSTEJOVSKY, J. (2001): "Type construction and the logic of Concepts", P. Bouillon y F. Busa (eds.), *The language of Word meaning,* Cambridge: Cambridge University Press.